



Rep. 101/2017 Prot. n. 41777 AFFISSO IL: 02/02/2017 SCADE IL: 21/02/2017

Avviso di selezione pubblica, per titoli, per il conferimento di un incarico di prestazione d'opera per traduzione di saggi di Istituzioni di Diritto Pubblico dalla lingua italiana alla lingua francese.

SOMMARIO

- Art. 1 - Requisiti richiesti - pag. 1
- Art. 2 – Dipendenti dell'Ateneo - pag. 2
- Art. 3 - Domande di partecipazione - pag. 2
- Art. 4 - Composizione della Commissione Giudicatrice - pag. 4
- Art. 5 - Selezione e comunicazioni ai candidati - pag. 4
- Art. 6 – Trattamento economico, modalità di esecuzione della prestazione per personale esterno - pag. 4
- Art. 7- Modalità di svolgimento dell'incarico - pag. 5
- Art. 8 - Pubblicità - pag. 5
- Art. 9 - Trattamento dei dati personali - pag. 5.

LA DIRETTRICE

VISTO lo Statuto dell'Università degli Studi di Verona;
VISTO il D.Lgs. n. 165 del 30 marzo 2001 e successive modificazioni ed integrazioni;
VISTO il Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università degli studi di Verona emanato con Decreto Rettorale n. 53171 del 19.12.2006, rep. n. 2929/2006;
VISTA la legge 240/2010 in materia di organizzazione delle Università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario;
VISTA la delibera del Consiglio di Dipartimento del 31/01/2017 con la quale è stata approvata l'attivazione di una selezione pubblica per l'affidamento di un incarico di prestazione d'opera per attività di traduzione di testi di Istituzioni di Diritto Pubblico, destinati alla pubblicazione;
ACCERTATO che non risulta possibile l'utilizzo di risorse umane all'interno del Dipartimento;

BANDISCE

una selezione pubblica per un incarico di prestazione d'opera per attività di traduzione di saggi di Istituzioni di Diritto Pubblico dalla lingua italiana alla lingua francese.

Art. 1 - Requisiti richiesti

Il carattere specialistico degli incarichi richiede l'ausilio di traduttori esperti, che conoscano approfonditamente la terminologia relativa.

Per l'ammissione alla selezione è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- madrelingua francese;



- diploma di Laurea magistrale, Laurea specialistica o diploma di Laurea vecchio ordinamento, comprese le lauree di cui al D.M. 509/1999 in Giurisprudenza o titolo di studio universitario equivalente alle predette lauree conseguito all'estero.

Altri titoli valutabili:

- provata competenza e qualificata esperienza nell'ambito di traduzioni di testi giuridici in lingua francese,
- dottorato di ricerca in Scienze Giuridiche o titoli stranieri equipollenti.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di partecipazione alla selezione.

Non possono partecipare alla selezione coloro che abbiano un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale, con un professore appartenente al Dipartimento di Scienze Giuridiche, o con un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Art. 2 – Dipendenti dell'Ateneo

I dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo, in possesso dei requisiti previsti dall'art. 1, potranno manifestare la propria disponibilità, utilizzando il modulo di cui all'allegato A e con le modalità specificate nel successivo articolo 3.

A pena di esclusione, la domanda del dipendente deve essere integrata dal visto del proprio Responsabile di Struttura.

Lo svolgimento dell'attività da parte di un dipendente dell'Ateneo potrà avvenire solo nel rispetto degli istituti contrattuali previsti dal contratto collettivo del comparto università e nel rispetto di della disciplina vigente, con particolare riferimento al d.lgs. 165/2001. L'incarico verrà svolto dal dipendente in orario di ufficio e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato.

Art. 3 - Domande di partecipazione

La domanda di partecipazione alla selezione, redatta in carta semplice secondo lo schema allegato (allegato A per i dipendenti, allegato B per gli esterni) e indirizzata alla Direttrice di Scienze Giuridiche, Via Carlo Montanari 9, 37122 Verona dovrà pervenire entro il termine perentorio delle **ore 12.00 del giorno 21/02/2017**.

La domanda inviata per posta dovrà essere spedita con raccomandata con avviso di ricevimento e riportare sull'esterno della busta, pena esclusione dalla procedura, **"Avviso di selezione pubblica per il conferimento di incarichi di prestazione d'opera occasionale per attività di traduzione di testi di Istituzioni di Diritto Pubblico in lingua francese"**.

Nel caso di invio della domanda tramite servizio postale non farà fede la data del timbro postale di spedizione.

La presentazione diretta della domanda può essere effettuata presso la Segreteria del Dipartimento di Scienze Giuridiche, Via Carlo Montanari 9 – 37122 Verona nel seguente orario: dal lunedì al venerdì ore 09.00-12.00, previo preavviso telefonico allo 045/8028867.



La domanda potrà essere inoltre inviata a mezzo Posta Elettronica Certificata (PEC), in formato .pdf, all'indirizzo e-mail ufficio.protocollo@pec.univr.it entro il medesimo termine; l'invio dovrà essere effettuato esclusivamente da altro indirizzo PEC appartenente alla persona che fa la domanda; non sarà ritenuta valida la domanda trasmessa da un indirizzo di posta elettronica non certificata. Il candidato che trasmetterà la domanda tramite PEC non sarà tenuto ad effettuare il successivo inoltro della domanda cartacea.

La domanda dovrà essere corredata da:

- a) titolo di studio
- b) curriculum vitae
- c) eventuale altra documentazione che il candidato ritenga utile a comprovare il possesso dei requisiti richiesti.

Con riferimento alla documentazione di cui ai punti sub a) e sub c) gli interessati potranno produrre dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o sostitutiva dell'atto di notorietà ai sensi degli artt. 46 e 47 D.P.R. 445 del 28/12/2000. Si precisa che, in caso di presentazione di documentazione in copia fotostatica, dovrà essere dichiarata la conformità all'originale.

Nella domanda i candidati, consapevoli della responsabilità penale in caso di dichiarazioni mendaci, ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, dovranno dichiarare:

1. il proprio cognome e nome (scritti in carattere stampatello se la domanda non sia dattiloscritta); le donne coniugate dovranno indicare il cognome da nubile;
2. il codice fiscale;
3. la data ed il luogo di nascita;
4. la residenza con l'indicazione della via, del numero civico, della città, della provincia, del codice di avviamento postale;
5. la cittadinanza posseduta;
6. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali pendenti, ovvero le eventuali condanne penali riportate o i procedimenti penali eventualmente pendenti;
7. di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale, con un professore appartenente al Dipartimento di Scienze Giuridiche, o con un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.
8. di avere adeguata conoscenza della lingua italiana;
9. il domicilio o recapito, completo del codice di avviamento postale, al quale si desidera siano trasmesse le comunicazioni relative alle selezioni, con l'impegno a segnalare tempestivamente le variazioni che dovessero intervenire successivamente.

Ai sensi dell'art. 39 del DPR 445/2000 non è richiesta l'autenticazione della firma dell'aspirante in calce alla domanda.

Il Dipartimento non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni di recapito o da non avvenuta o tardiva informazione di variazione dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa del Dipartimento stesso.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive contenute nella domanda di partecipazione alla selezione e nel curriculum. Qualora dai controlli sopra indicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento



emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

Art. 4 - Composizione della Commissione Giudicatrice

L'incarico verrà assegnato a giudizio insindacabile della Commissione Giudicatrice, composta da:

- Prof. Giovanni Guiglia, Presidente
- Dott. Stefano Catalano, Componente
- Dott. Daniele Butturini, Segretario Verbalizzante
- Dott.ssa Ilaria Carlotto, Supplente.

Art. 5 - Selezione e comunicazioni ai candidati

La selezione dei candidati avverrà attraverso la valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae, di cui al precedente articolo, atti a comprovare il possesso dei requisiti di cui all'art. 1 e il collegamento tra le competenze possedute dal candidato e le specifiche peculiarità del profilo richiesto, da parte della Commissione Giudicatrice che si riunirà il **giorno 22 febbraio 2017 alle ore 14.30** nello Studio del prof. Guiglia, Polo Santa Marta, Via Cantarane 24, Verona oppure, a discrezione del Presidente della Commissione, in modalità telematica sempre nella stessa data dalle ore 14.30.

Al termine della valutazione la Commissione redigerà un verbale con i criteri, i risultati motivati delle valutazioni e l'individuazione della graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente della votazione. Si precisa che ai sensi dell'art. 7 c. 6 del D.lgs. 165/2001 verrà data priorità ai candidati appartenenti all'Università degli Studi di Verona e nel caso questi al momento dell'affidamento non fossero disponibili si procederà allo scorrimento della graduatoria in ordine decrescente a seconda della disponibilità del traduttore al momento della richiesta del servizio.

La graduatoria di merito, approvata con provvedimento dalla Direttrice del Dipartimento, è immediatamente efficace, viene pubblicata nella bacheca presso la Segreteria del Dipartimento di Scienze Giuridiche, Via Carlo Montanari 9, Verona, e nel sito di Dipartimento all'indirizzo <http://www.dsg.univr.it> sotto la voce "Avvisi per visitatori" entro tre giorni dall'assegnazione da parte della Commissione giudicatrice, per un numero di 10 (dieci) giorni.

Dalla data di affissione alla predetta bacheca decorrono i termini per eventuali impugnative.

La graduatoria rimane efficace per 3 anni dalla data di pubblicazione.

Art. 6 – Trattamento economico, modalità di esecuzione della prestazione per personale esterno

Per l'attività di traduzione è previsto un compenso massimo totale di Euro 1.500,00 lordi da corrispondere in unica soluzione al termine dell'incarico, una volta consegnato il materiale e acquisita la dichiarazione dal docente richiedente la traduzione, prof. Giovanni Guiglia, di regolare svolgimento dello stesso. L'importo del compenso sarà esattamente quantificato a selezione avvenuta, al momento della sottoscrizione del contratto stesso. In ogni caso, l'importo massimo comprensivo di tutti gli oneri, anche quelli a carico dell'Ente, non potrà superare la somma di euro 1.800,00.

Con la persona utilmente collocata in graduatoria verrà stipulato un contratto di lavoro autonomo, ai sensi degli artt. 2222 e ss. del Codice Civile, per l'attività richiesta.



Nel caso in cui il soggetto dichiara di non poter procedere all'attività in tempi considerati congrui, l'incarico potrà essere conferito mediante scorrimento della graduatoria della selezione.

Il titolare del contratto di prestazione d'opera adempirà la propria prestazione senza alcun vincolo di subordinazione, entro il termine indicato nel contratto.

Il contratto è soggetto a registrazione solo in caso d'uso, ai sensi dell'art. 10, parte seconda, della tariffa di cui al D.P.R. 131/86 ed è esente dall'imposta di bollo, ai sensi dell'art. 25 della Tabella di cui all'Allegato B del D.P.R. 642/72, così come modificato dal D.P.R. 955/82. In caso di registrazione, le spese relative saranno a carico della parte richiedente.

Art. - 7 Modalità di svolgimento dell'incarico

L'incaricato si impegnerà a svolgere tutte le attività connesse al predetto incarico con la supervisione del docente richiedente la traduzione, prof. Giovanni Guiglia, ferme restando l'assenza di qualsiasi vincolo di subordinazione e l'autonomia di esecuzione della prestazione.

In caso di mancata esecuzione della prestazione o di mancato rispetto delle direttive impartite ai fini del corretto svolgimento dell'incarico, il Dipartimento adotterà i provvedimenti necessari ai fini della risoluzione del contratto, del recupero delle somme già corrisposte all'incaricato e del risarcimento del danno, ove ne ricorrano le condizioni.

L'incaricato, compatibilmente con gli impegni assunti con l'accettazione dell'incarico, sarà libero di prestare la propria attività lavorativa, sia autonoma che subordinata, in favore di terzi, nel pieno rispetto della riservatezza e solo se l'attività prestata non sia concorrente con quella oggetto del presente contratto.

Art. - 8 Pubblicità

Il presente avviso di selezione sarà pubblicato nella bacheca del Dipartimento di Scienze Giuridiche, Via C. Montanari 9, 37122 Verona e nel sito di Dipartimento all'indirizzo <http://www.dsg.univr.it> sotto la voce Avvisi – Avvisi per visitatori.

Art. 9 - Trattamento dei dati personali (Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs n. 196/2003)

I dati personali forniti dai candidati con le domande di partecipazione alla selezione, saranno raccolti dagli uffici dell'Università degli Studi di Verona e trattati per le finalità di gestione della procedura di selezione e per la gestione del rapporto conseguente alla stessa.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio e necessario per consentire il corretto espletamento della procedura selettiva.

Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico economica degli incaricati.

L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 del D.Lgs n. 196/2003, tra i quali il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Università degli Studi di Verona, titolare del trattamento.

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente bando valgono, sempre se applicabili, le disposizioni vigenti in materia.



UNIVERSITÀ
di **VERONA**

Dipartimento
di **SCIENZE GIURIDICHE**

Responsabile del procedimento: dott.ssa Elisabetta Guidi (Segreteria Dipartimento di Scienze Giuridiche – tel. 045 8028867)

LA DIRETTRICE DI DIPARTIMENTO

Prof. ssa Donata Gottardi
(firmato digitalmente)



ALLEGATO A

Al Direttore del Dipartimento di Scienze
Giuridiche
Università degli Studi di Verona
Via Carlo Montanari 9 - 37122 Verona

Oggetto: Manifestazione di interesse allo svolgimento di attività di traduzione di testi di Istituzioni di Diritto Pubblico in lingua francese.

Il/la sottoscritto/a(1)

Codice fiscale.....

in servizio presso l'Università degli Studi di Verona in qualità di

consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000)

DICHIARO

- A) Di essere disponibile a prestare l'attività descritta nel bando durante l'orario di servizio ed a titolo gratuito;
- B) Di essere in possesso di tutti i requisiti di ammissione richiesti dall'avviso, come documentati dettagliatamente nel curriculum vitae allegato al presente modulo;
- C) Di aver inoltre dettagliato nel curriculum vitae gli eventuali altri titoli valutabili di cui sono in possesso,

A tal fine specifico quanto segue:

_ motivazioni:

_ attività lavorative svolte presso l'attuale sede di servizio:

Recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni:

di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione in

..... (Prov. di) cap..... vian.....

telefono..... e-mail.....

Il sottoscritto dichiara di essere consapevole che l'Università può utilizzare i dati contenuti nella presente dichiarazione esclusivamente nell'ambito e per i fini istituzionali della Pubblica Amministrazione (D.Lgs n. 196 del 30.06.2003, art. 18).

Verona,

Firma

Io sottoscritto/a allego alla presente istanza il mio curriculum vitae datato e sottoscritto e il modello C contenente la dichiarazione che tutto quanto in esso indicato corrisponde al vero ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 445/2000 e che le eventuali fotocopie allegate sono conformi all'originale ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. 445/2000.

Verona,

Firma

FIRMA E TIMBRO PER AUTORIZZAZIONE
DEL RESPONSABILE DI STRUTTURA

1) Le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile.



ALLEGATO B

Al Direttore
del Dipartimento di Scienze Giuridiche
Università degli Studi di Verona
Via Montanari n. 9 – 37122 Verona

Il/la sottoscritto/a

Chiede

DI ESSERE AMMESSO/A ALLA SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI INCARICHI DI PRESTAZIONE D'OPERA PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITA' DI TRADUZIONE DI TESTI DI ISTITUZIONI DI DIRITTO PUBBLICO IN LINGUA FRANCESE.

A tal fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 del D.P.R. 445 del 28.12.2000),

dichiara:

- a) di essere nato/a a prov.. il Codice fiscale
- b) di risiedere a(Prov.....) in via.....n.....c.a.p.....telefono..... e-mail.....
- c) di essere cittadino/a
- d) di non avere riportato condanne penali né di avere procedimenti penali pendenti; ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:
- e) essere in possesso del seguente titolo di studio: conseguito in datapresso
- f) di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con il Rettore, il Direttore Generale, un professore del Dipartimento di Scienze Giuridiche o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.
- g) di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione in provincia di cap. Via n. telefono
- h) di non essere dipendente dell'Università di Verona o di altra pubblica amministrazione*.

Allega alla presente un curriculum vitae datato composto dipagg.

Il sottoscritto dichiara che quanto riportato nel curriculum allegato corrisponde a verità e che le dichiarazioni in esso contenute vengono rese ai sensi degli art. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 (dichiarazioni sostitutive di certificazione e sostitutive dell'atto di notorietà).

Il sottoscritto dichiara inoltre di essere consapevole che l'Università può utilizzare i dati contenuti nella presente dichiarazione esclusivamente nell'ambito e per i fini istituzionali della Pubblica Amministrazione (D.Lgs n. 196 del 30.06.2003, art. 18).

***Per i dipendenti pubblici è necessaria l'autorizzazione allo svolgimento dell'incarico da presentare prima della stipula del contratto a pena dell'esclusione dalla selezione.**

Verona,

Firma